

**KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI**  
**Araştırma ve Eğitim genel Müdürlüğü**  
**V11.MİLLETLERARASI TÜRK HALK KÜLTÜRÜ KONGRESİ**  
27 Haziran- 01 Temmuz 2006 ,GAZİANTEP

**TÜRKMEN FOLKLORUNDA LEYLELER**

**ÇOBAN HIDIR ULUHAN**  
( Bağdat Üniversitesi)

**BAĞDAT \_2006**

## TÜRKMEN FOLKLORUNDA LEYLELER \*

*Prof.Dr.Çoban Hıdır ULUHAN*

Irak'ta 3 milyona yakın Türkmen yaşamaktadır. Bunlar Anadolu Türkleri gibi ,saf ve temiz Türktüler ve Türklüklerini çağlar boyu sürdürmüşlerdir.Irak Türkleri,1.Dünya şavaşından sonra Türklük aleminden ayrılmışlardır.O tarihten bu yana en büyük baskı ve soykırımına maruz kalan hiç şüphesiz Irak Türkleridir.

Irak Türkleri,ikinci sınıf muamelesi görmekte,zorla göç ettirmekte, birçok Türkmen köyleri yıktırılıp arazıları ellerinden alınıp başka bölgelerden getirilen Araplara dağıtılmış,Türkmenler ise başka Arap bölgelerine yerleştirilmişlerdir. Bunlar asimilasyon gibi gayrı insanî muamelelere tabi tutulmuşlardır 1.

Irak Türkleri kendi dillerine, törelerine yabancı bir çevrenin içinde yaşarlar. Her geçen gün, ona dilinden geleneğinden bir şeyler kaybettirebilir.Dillerini ve Törelerini hoyrat,mani,ağıt,ninni ve meseller uydurup toplumsal bir çizgi ile kaybettiği şeyleri kazanmaya çalışırlar.

Türk dünyası zengin bir folklorik yapıya sahiptir.Bu zenginliği bünyesinde barındıran Türk kavimlerinden biri de Irak Türkleridir.Türkiye'de "ninni" 2 olarak geçen bu kelime,Irak Türkmen ağzında "leyle" olarak geçer3.Diger Türk şivelerinde ise, Azerbaycan'da "layla",Başkurt'çada "sängildek yırı",Kazan şivesinde "besik jırı" Kırkız'cada "aldey aldey" ,Özbekçe'de "ällâ", Tatarca'da "beşik(bällü) cırı", Türkmen'cede de "hüvdi" ve Uygurca'da älläy şekillerinde geçer 4.

Çocuğu uyutmak amacıyla söylenen leyleler şekilce hoyrat ve maniden ayrılmamaktadır.Sadece mana bakımından belli olurlar.Leylelerin ölçü ve kafiyelenişi pek düzenli olmaz 5.Bu dörtlükleri anneler çocuklarını beşikte uyutmaya çalışırken özel bir ezgi ile söylerler.Bu ezgiler sözleri ile değil ritimleriyle çocukları etkiler.Anlamları ise daha çok büyükleri etkileyecek niteliktedir.Annelerin çocuklarına bağışladıkları fedakarlık,sevgi ve temiz şefkat ile dopdolu olan leyleler çocuk üzerinde silinmez bir etki bırakır.

Yeni doğmuş çocuklara leyle söylenmez,iki veya üç ay geçtikten sonra çocukta iştme duyusu belirir,o zaman leyle gibi çok kıymetli bir nimete kavuşmuş olur.

Leyleler annelere özgü bir ezgiyle terennüm edilir.Beşiğin sallanmasıyle leylenin havası arasında çok yakın bir bağlantı vardır.leyle terennüm edilirken her dörtlüğün sonunda ara nağme görevini gören "leyle balam leyle veya ülle balam ülle" sözünün denilmesi bir adettir.Beşiği sallayan anne söylediği leylelerin ezgisiyle bu nağmeleri de söyler:

**"Leyle balam leyle  
Leyle gözüm leyle  
Leyle canım leyle  
Leyle şirin leyle  
Ülle balam ülle"**

\*- Bu araştırma prof.Dr.Hasan Eren yönetmenliğinde hazırlanmış olduğum Kerkük Folkloru adlı tezimin genişletilmiş bir bölümüdür.(kerkük Folkloru,A.Ü.DTCF.Türk Dili Kürsüsü,yayımlanmamış bitirme tezi, 1974-1975)

1- Subhi Saatçi,Tarihten Günümüze Irak Türkleri ,2.Basım,Ötüken yayıevi,İstanbul 2003.Erşat Hürmüzlü,Türkmenler ve Irak,Kerkük Vakfı,İstanbul 2003.  
2- TDK,Türkçe Sözlük 2.cilt Ankara s.1654.  
3-Medan Larousse,9.cilt,s.361.  
4-Kültür Bakanlığı,Karşılaştırmalı Türk lehçeleri Sözlüğü 1. cilt ,Ankara 1991.s.650.  
5-Mehmet Hurşit Dakuklu,Eski SözlereBahçesi,Türkmen Kültür Müdürlüğü,Bağdat 1991,s.129.

Leyleler,anneler için bir avunma aracıdır diyebiliriz.Şöyle ki,beşiği sallarken beşiğin ritmine uyup alçak sesle başlayarak nağmesini yavaş yavaş yükseltmeye başlar.Leylelere başlangıç olmak üzere genellikle önce aşağıdaki giriş ninnilerini okur:

**Leyle diler**  
**Yatıptı leyle diler**  
**Yorğun yuxuya dalıp**  
**Mennen bir leyle diler**

**Leylev édim yatınca**  
**Qonca güle batınca**  
**Gözüme şiş batırram**  
**Sen hasıla yétince**

Bu girişten sonra başka bir ninni terennüm eder,zamandan sızlanır,kendisine yaptığı işkence ve cefaları yavrusuna yapmamasını ve ona acımasını diler:

**Qaşlaruv yay menimçin**  
**Kipriklerüv say menimçin**  
**Men ösem sene qurban**  
**Sen ösev vay menimçin**

**Seherden sada geli**  
**Zulmu çox dada geli**  
**Salım düşman canına**  
**Sene ne qada geli**

**Leylev éderem naçar**  
**Leylev dert ögün açar**  
**Xuda'ma çox yalvarram**  
**Beke suçuvdan géçer.**

Beşiği sallayan anne derin duygulara dalarak gah geçmişini anar ya da günlerin getireceği acıyı ve ya yavrusunun geleceğini düşünüp leylelerin dörtlüklerini bu konulara göre seçer:

**Bir sene**  
**On iki ay bir sene**  
**Dünyede göz tikmişem**  
**Bir allaha bir sene**

**Bala dadı**  
**Bal dadı bala dadı**  
**Ne balda ne şekerde**  
**Hiç yoxtu bala dadı**

**Balasan**  
**Şekersen balasan**  
**Yox bes malım gözüm**  
**İste canım bala sen**

Eğer aile içinde bir geçimsizlik söz konusu ise ya da aziz bir yakını ölmüş ise veya sevdiği gurbete gitmişse,bu ninnilerle gözlerinden ya sevinç ya da acı gözyaşları akıtarak acısını ya da sevincini dile getirip kendisini teselli etmeye çalışır 6.

O zaman leyle bir çeşit ağıt havasını andırır.Böylece leyle havasının bazen ağıta döndüğünü görmekte beraber ağıtın leyleye dönme olayı hiç görülmemiştir 7.

**Bala vay  
Balav ollam bala vay  
Çöp yığdım yuva yaptım  
Uçurtmadım bala vay**

**Felegin çarxı dönsün  
Su gessin arxı dönsün  
Xuda'm bir iş eylesin  
Ağzımın talxı dönsüm**

**Qıyma mene  
Çek pıçax qıyma mene  
Qıyıptı körpe balam  
Ge sen de qıyma mene**

**Dağ üstünde dağ olmaz  
Tek ağaçtan bar olmaz  
Her kimin oğlu össe  
Üreğinde yağ olmaz**

Anne ile bebek arasında sonsuz sevginin temeli leylelerle atılır.Çocuğa en kutsal duygular leylelerle aşılır.

**Balam şirin seni  
Séverem şirin seni  
Sévmesem canım çıxsın  
Canımnan şirin seni**

**Der meni  
Bağuvda gülem der meni  
Gévlimdeki yaraların  
Balam sensen dermeni**

Anne ,kalbinin derinliklerinden gelen içli duyguları,arzu istek ve iyi niyetlerini dile getirmek için kelimeler, sözler yetmez. Anneler his duygu ve arzularını musikiye dönüştürür.Leyleyi söyleyenler,onu besteleyenler yine annelerin ta kendileridir.

**Leley édim yatginan  
Bağ gülüne batginan  
Bağ gülü kölge salıp  
Kinarında yatginan**

**Leyley qadasın allam  
Allam dağlara sallam  
Dağlar qaldımassa  
Neney canına sallam**

Türkmen kadınlarının dilek,dua, hastalıktan kurtulma nazar değme vb. Konularda söyledikleri leyleler çok yaygındır.

**Gügerçin havadadı  
Él yatmaz yuvadadı  
Bir elim başuv alta  
Bir elim dü'ededı**

**Béşşigiy béş quruştan  
Bağırdığı gümüştan  
Besleyéğ böyyüg édeğ  
İstemiriğ yéngiştan**

**Béşşigiy başı qozdan  
Qorxum var yaman gözden  
Yaman göz xayın olu  
Sürmeni alı gözden**

**Leyley leyle éderem  
Leyley qadasın dilerem  
Seni véren Xuda'dan  
Can sağılığı dilerem**

Aile sıkıntıya düşerse veya çocuğun babası gurbet illerdeyse yine gamlı,kederli leyleler söylenir:

**Oynadıram yatınca  
Beklerem ay batınca  
Qolum yastıđ éderem  
Babav éve gelince**

**Leyley édim ucadan  
Sesi geli bacadan  
Babay sefere gédiđ  
Ađlama can acıdan**

**Yağış yağar göl olu  
Kervan géçer yol olu  
Seniy axır şer neney  
Yatmaz yatmaz kör olu**

Bazen annenin günlük hayatı,ekonomik durumu,aile mutluluğu onu düşüncelere daldırır,hayallerine kol kanat verir.Uyumuş çocuğun beşiği başında anne,kendi hayat yapraklarını çevirir 8.

**Bala vay  
Bal yémedim bala vay  
Çox béşşigiy beledim  
Bir démedim bala vay**

**Déveler qäter gider  
Baş başa çatar gider  
Başına dem düşende  
Balasın atar gider**

**Derdim çoxtu démerem  
Ėemim yoxtu yémerem  
Derdim Ėemim çox ossa  
Balam olmasa démerem**

Anne leyle söylerken kendinin evlat yoluna kurban etmeye hazır olduğunu İçtenlikle bildirir.Çocuğunu çiçeğe, bülbüle,Ay'a ,Güneş'e vb.benzetir.

**Qonca gül oyum oyum  
Oyum yarama qoyum  
Yağış yağar yér doymaz  
Men sennen néce doyum**

**Gül ektim gül olasan  
Suvarram gügeresen  
Çöldeki céyran tekin  
Meylini mene salasan**

**Qurbanam özüm sene  
Heketim sözüm sene  
Géceci gündüz kimin  
Tikmişem gözüm sene**

**Leyle édim yatasan  
Qızıl güle batasan  
Qızıl gül kölge salıp  
Kölgesinde yatasan**

**Balasan  
Şekersen balasan  
Yox bes malım,gözüm  
İste canım bala sen**

Türkmen kadını leylelerle elem ve kederlerini dağıtmaya çalışır.Bu terennümlerle o,üzütülerini ve zamandan sızlamasını ortaya koyar.O, öyle bir zamandır ki,bütüm gam ve kederlerini yalnız onun sırtına yüklemiştir. Bu itibarla kadın,bütün emellerini bebeğine bağlayıp Ulu Tanrı'dan günlerin getirdiği güçlüklerle karşı yavrusunu koruyabilmek için kendisine yardım etmesini diler. Sürekli olarak çocuk ninnilerine baş vurur:

**Giderem yolum dağdı  
Gör ne baxçalı bağdı  
Men sene leyle éderem  
Nağada canım sağdı**

**Leylesine  
Mecnun vurğun leylesine  
Qulax vérginen yavrum  
Gerip anay leylesine**

**Seherden sada geli  
Zulmu çox dada geli  
Salım duşman canına  
Sene ne qada geli**

Ninniler arasında gayet hoş hoyrat ve maniler de vardır ki,bunlarla anneler , terennümleri sırasında kalplerinde çocuklarına besledikleri sevgiyi ve yüksek duyguları ifade ederler,onlar için yaşadıklarını söylerler.Hatta anne çocuğu için sanki ölümsüzlüğü ister:

**Men sene gülüm démerem**  
**Gülün ümrü kem olu**  
**Men sene gözüm démerem**  
**Tana düşer kór olu**  
**Men sene derviş démerem**  
**Post girer 'abdal olu**  
**Men sene paşam démerem**  
**Taxttan düşer azl olu**  
**Men sene begim diyerem**  
**Begler dayım beg olu**

Ninniler arasında annelerin çocuklarını oynattıkları ve raks ritimleri için özel okşamar da vardır.Bu okşamarlarla anneler,çocukların kalplerinin derinliklerine neşe ve eğlence ,his ve duygularını yetiştirir,en ince şefkat ve en güzel merhamet duygularını minicik dımağlarına yerleştirmeye çalışır.

**Ataram tutaram seni**  
**Şekere qataram seni**  
**Babav éve gelende**  
**Öğüne ataram seni**

**Üzerliksen mezesen**  
**Damar damar gözesen**  
**O güne qurban ollam**  
**Èmmizde gezesen**

**Günde men**  
**Kölgede sen günde men**  
**İlde qurban bir olu**  
**Qurbanyam günde men**

**Şirin düşer**  
**Yay oxa şirin düşer**  
**Bir nene balasıydan**  
**Görsey ne şirin düşer.**